

English Dao De Jing Lesson 5

The vale spirit never dies.
主 状 谓
直译：山谷孕育万物的过程从未消亡。
spirit =-spir- 呼吸——代指精神，灵魂
vale n.山谷，溪谷 = valley的缩写式
谷神不死，

It is the mysterious womb.
主 系 表
直译：它是那个神秘的母体。
womb n.子宫[解剖]，发源地
vt.容纳
玄：原义是黑色
牝:雌性
玄牝：玄妙的母性——代指孕育和生养万物的母体。
是谓玄牝。

The door to the mysterious womb is the origin of heaven and earth.
主 定 系 表 定
直译：通往神秘母体之门是天地的起源。
玄牝之门，是谓天地根。

It lasts as if it ever existed; when used, it is inexhaustible.
主 谓 方式状语从句 时状 主 系 表
直译：它持续着好像一直存在着；当使用它时，它是没有尽头的。
绵绵若存，用之不勤。
堇(jin);同勤。作“尽”讲。

Heaven and earth exist for ever.
主 谓 时状
直译：天和地永远存在。
天长地久。

The reason why they exist so long is not that they want to exist.
主 定语从句 系 状 表语从句
状 主 谓 时状 主 谓 宾
直译：天地能够长存的原因并不是他们想要长生，
天地所以能长且久者，
where there is no want, to be and not to be are one.
地点状语从句 主 系 表
表 系 定 主
直译：没有欲望，所以存在和虚无是一体的。
以其不自生，故能长生。

Therefore for the sage the last becomes the first, the out becomes the in.
状 方状 主 系 表 主 系 表
直译：因此对圣人而言，处于最后的位置变成了最前面。把自己置于生死之外，反而能保全自身。
是以圣人後其身而身先，外其身而身存。

As he is selfless, all become his self.
原因状语从句 主 系 定 宾
主 系 表
直译：因为圣人时无私的，所以一切反而变成他自己的。
非以其无私邪！故能成其私。